BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC

Giữa

TRUNG TÂM BẢO TỒN DI TÍCH CỐ ĐÔ HUẾ (VIỆT NAM)

Và

HỘI NGHIÊN CỨU MIỀN TRUNG VIỆT NAM (PHÁP)

1. **Trung tâm Bảo tồn Di tích Cố đô Huế** (sau đây gọi là "HMCC") do ông Hoàng Việt Trung, Giám đốc HMCC làm đại diện.

Địa chỉ: 33 Tống Duy Tân, phường Đông Ba, thành phố Huế,Việt Nam.
Điện thoại: +84 234 352 3237 - 351 2751; Fax : +84 234 3526083
Email: huedisan@gmail.com
Website: www.hueworldheritage.org.vn/ www.huedisan.org.vn

Và

2. **Hội Nghiên cứu Miền Trung Việt Nam** (sau đây gọi là "AECV") do ông Sunny Le Galloudec, Chủ tịch AECV làm đại diện.

Địa chỉ: 497, chemin de Laraton, 40 300 Labatut, Pháp
Điện thoại: +84. 362 054 101
Email: aecv.asso@gmail.com / sunny.legalloudec.pro@gmail.com
Website: www.aecv-mientrung.com

Thông qua Bản Ghi nhớ này (BGN), HMCC và AECV (sau đây gọi là "các bên") thiết lập mối quan hệ hợp tác và thỏa thuận các nội dung sau đây:

Điều 1. Mục đích hợp tác

Kế thừa thành quả của Hội Những Người Bạn Cố Đô Huế (AAVH: 1913-1944) và Tân Hội Những Người Bạn Cố Đô Huế (1995-2023), trong bối cảnh thuận lợi cho hợp tác toàn diện lâu dài, nhằm nghiên cứu, bảo tồn, trùng tu và phát huy giá trị di sản văn hóa Huế (Việt Nam) và khu vực miền Trung Việt Nam, cũng như lịch sử của vùng đất này và lịch sử gắn bó giữa Việt Nam và Pháp;

Căn cứ theo điều lệ của AECV, Hội theo luật 1901 được thành lập ngày 11 tháng 10 năm 2023 (tại Landes, Pháp), các bên nhận thấy lợi ích của việc thiết lập quan hệ hợp tác quốc tế và quyết định ký kết bản ghi nhớ hợp tác.

Mục tiêu của thỏa thuận này là thúc đẩy hợp tác khoa học trong lĩnh vực khoa học xã hội và nhân văn, nghiên cứu, bảo tồn, trùng tu và phát huy giá trị di sản văn hóa Huế, giao lưu văn hóa và tình hữu nghị giữa Pháp và Việt Nam, đặc biệt là đối với khu vực miền Trung Việt Nam.

Điều 2. Nguyên tắc hợp tác

Tôn trọng, tuân thủ quy định của mỗi bên và các điều ước quốc tế mà các bên tham gia hoặc ký kết, hỗ trợ lẫn nhau, bình đẳng, cùng có lợi, phù hợp với các quy định của pháp luật Việt Nam và Pháp.

Các bên tôn trọng tính độc lập của mỗi bên, đối xử bình đẳng để bảo đảm lợi ích chung. Các bên cùng cố gắng thực hiện các mục tiêu nêu tại Điều 1 và Điều 3, trên cơ sở các nguyên tắc bình đẳng và trong khuôn khổ pháp luật của nhà nước mỗi bên.

Các bên quyết định khuyến khích và phát triển các hoạt động chung theo phương thức hợp tác, trên cơ sở chia sẻ nguồn lực.

Điều 3. Nội dung hợp tác

Các bên tiến hành hợp tác về các nội dung sau đây với sự tham vấn và hỗ trợ lẫn nhau:

3.1. Trao đổi và chia sẻ thông tin và/hoặc tài liệu trong các lĩnh vực có lợi ích chung, nhằm phục vụ công tác nghiên cứu, bảo tồn, trùng tu và phát huy giá trị di sản văn hóa Huế và miền Trung Việt Nam;

3.2. Tổ chức phối hợp các chiến dịch thu thập tài liệu lưu trữ, văn bản và chứng cứ liên quan đến lịch sử, văn hóa và di sản của Huế và miền Trung Việt Nam;

3.3. Trao đổi các tài liệu và dữ liệu mà mỗi bên thu thập được, bất kỳ định dạng nào (tài liệu lưu trữ hình ảnh, hành chính, doanh nghiệp, gia đình, cá nhân, v.v.);

3.4. Bảo quản, phục hồi và phát huy giá trị các tài liệu và dữ liệu đã thu thập được, bất kể ở định dạng nào (tài liệu lưu trữ hình ảnh, hành chính, doanh nghiệp, gia đình, cá nhân, v.v.) – nhiệm vụ chung bao gồm số hóa (ở độ phân giải cao) và đưa chúng lên mạng, tổ chức các đoàn công tác chuyên môn, các sự kiện khoa học và văn hóa (hội thảo, hội nghị chuyên đề, triển lãm, v.v.), biên soạn và xuất bản các ấn phẩm (khoa học hoặc đại chúng);

3.5. Thúc đẩy việc thành lập một trung tâm nghiên cứu liên ngành chuyên về nghiên cứu miền Trung Việt Nam, trung tâm này sẽ có thư viện chuyên ngành và cơ sở vật chất phù hợp để bảo đảm hoạt động hiệu quả, tổ chức các sự kiện, cũng như đón tiếp học giả, sinh viên và nhà nghiên cứu;

3.6. Cho phép việc tổ chức và/hoặc tham gia các hoạt động phối hợp nghiên cứu và/hoặc đào tạo chung, đặc biệt là sau khi thành lập trung tâm nghiên cứu liên ngành chuyên sâu về khu vực miền Trung Việt Nam;

3.7. Bất kỳ hình thức hợp tác nào khác theo quy định của pháp luật Việt Nam và Pháp, có thể mang lại lợi ích cho các bên.

Điều 4. Trách nhiệm của các bên

Các chương trình dự án và hoạt động phát sinh từ BGN này phải được đàm phán bằng các thỏa thuận cụ thể nêu chi tiết trách nhiệm và nghĩa vụ của các bên, cũng như các điều kiện để thực hiện các chương trình dự án và hoạt động đó. Mỗi bên tham gia sẽ chỉ định một người phụ trách theo dõi việc thực hiện BGN này.

Điều 5. Tính bảo mật

Các bên đồng ý thực hiện mọi biện pháp để đảm bảo tính bảo mật của các thông tin được trao đổi nhằm thực hiện các hoạt động chung cũng như kết quả đạt được từ các hoạt động đó. Việc công bố dưới bất kỳ hình thức nào – khoa học hay phi khoa học – có sử dụng kết quả từ nghiên cứu chung, sẽ không được phép thực hiện nếu không có sự chấp thuận bằng văn bản từ bên còn lại.

Mặt khác, ngay khi xác định được kết quả có khả năng khai thác, các bên đồng ý bàn bạc để cùng nhau xác định các điều kiện bảo vệ và khai thác những kết quả đó, trên cơ sở tôn trọng nguyên tắc đồng sở hữu và phân chia theo tỷ lệ đóng góp của mỗi bên trong quá trình hình thành các kết quả đó.

Điều 6. Nguồn lực

Các bên sẽ phối hợp nỗ lực để tìm kiếm sự hỗ trợ từ các chương trình hoặc đối tác khác nhau ở cấp địa phương (sở/tỉnh), quốc gia và quốc tế phân bổ nguồn lực giúp các bên có thể thực hiện các hoạt động chung. Vì mục đích đó, các đề xuất xin tài trợ sẽ được định kỳ gửi tới các tổ chức hỗ trợ hợp tác quốc tế.

Điều 7. Tranh chấp

Mọi tranh chấp liên quan đến việc giải thích hoặc thực hiện BGN này sẽ được các bên giải quyết thông qua thương lượng hòa giải. Trong trường hợp tranh chấp vẫn tiếp diễn, sẽ thành lập ủy ban hỗn hợp để lập ra một thỏa thuận mà các bên phải tôn trọng và áp dụng.

Điều 8. Hiệu lực

Thỏa thuận này có hiệu lực trong thời hạn năm (05) năm kể từ ngày các bên ký kết BGN. Mỗi bên có quyền đơn phương chấm dứt thỏa thuận vào bất kỳ thời điểm nào, với điều kiện thông báo trước sáu (06) tháng. Trong trường hợp chấm dứt, các hoạt động hợp tác đã được triển khai sẽ tiếp tục được thực hiện cho đến khi hoàn tất.

Trong trường hợp không có yêu cầu bằng văn bản từ một trong các bên ít nhất sáu (06) tháng trước khi kết thúc BGN, nêu rõ mong muốn gia hạn BGN này hoặc củng cố thỏa thuận trong khuôn khổ thỏa thuận hợp tác, thì BGN này sẽ tự động hết hiệu lực.

BGN này có thể được sửa đổi thông qua các văn bản bổ sung.

BGN này được ký chính thức thành ba (03) bản có giá trị như nhau, bằng tiếng Pháp, tiếng Việt và tiếng Anh. Một bản có chữ ký sẽ được quét số hoá và gửi ở dạng kỹ thuật số cho tất cả các đối tác đã ký.

Để làm bằng chứng, các bên sau đây cùng nhau ký kết:

Huế, ngày 19 tháng 6 năm 2025

Hội Nghiên cứu miền Trung Việt Nam	**Trung tâm Bảo tồn Di tích Cố đô Huế**
Chủ tịch	**Giám đốc**
Sunny Le Galloudec	**Hoàng Việt Trung**

MÉMORANDUM D'ENTENTE

entre

L'ASSOCIATION POUR L'ÉTUDE DU CENTRE VIETNAM (FRANCE)

et

LE CENTRE DE CONSERVATION DES MONUMENTS HISTORIQUES DE HUẾ (VIETNAM)

1. **L'Association pour l'étude du Centre Vietnam** (France), ci-après dénommée « AECV », représentée par **M. Sunny Le Galloudec**, fondateur et président.
   Adresse : 497, chemin de Laraton, 40300 Labatut, France.
   Tél : +84. 362 054 101
   Email : aecv.asso@gmail.com / sunny.legalloudec.pro@gmail.com
   Site web : www.aecv-mientrung.com
2. **Le Centre de conservation des monuments historiques de Huế** (Vietnam), ci-après dénommé « HMCC », représenté par **M. Hoàng Việt Trung**, directeur.
   Adresse : 33, rue Tống Duy Tân, district de Đông Ba, Huế, Vietnam.
   Tél. : +84. 234 3523237 – 3512751 ; Fax : +84 234 3526083
   Email : huedisan@gmail.com
   Site web : www.hueworldheritage.org.vn / www.huedisan.org.vn

Par le présent mémorandum d'entente (MoU), l'AECV et le CCMHH (ci-après dénommés les « parties ») établissent une relation de coopération et conviennent des clauses suivantes :

Article 1. Objet de la coopération

Dans la continuité des travaux de l'*Association des Amis du Vieux Hué* (AAVH : 1913-1944) et de la *Nouvelle Association des Amis du Vieux Hué* (NAAVH : 1995-2023), et dans un contexte favorable à une coopération à long terme et globale pour la recherche, la préservation, la restauration et la valorisation du patrimoine de Huế (Vietnam) et de la région du Centre Vietnam (*miền Trung*), ainsi que de leur histoire et de l'histoire partagée entre le Vietnam et la France ;

Considérant les statuts de l'AECV, association à but non lucratif régie par la loi française de 1901, fondée le 11 octobre 2023 (dans les Landes, France), les parties reconnaissent l'intérêt d'établir une coopération internationale et conviennent de signer le présent MoU.

L'objectif du présent accord est de promouvoir la coopération scientifique dans les domaines des sciences sociales et humaines, de la recherche, de la conservation, de la restauration et de la valorisation du patrimoine, des échanges culturels et de l'amitié entre le Vietnam et la France, avec une attention particulière portée à Huế et à la région du Centre Vietnam (*miền Trung*).

Article 2. Principes de coopération

La coopération repose sur le respect mutuel, le respect des règlements internes de chaque partie et des accords internationaux auxquels elles sont parties ou signataires. Elle est fondée sur le soutien mutuel, l'égalité et les bénéfices partagés, dans le respect des lois du Vietnam et de la France.

Les parties doivent respecter l'intégrité et l'indépendance de l'autre, et se traiter sur un pied d'égalité pour garantir un bénéfice mutuel. Elles s'efforceront d'atteindre les objectifs énoncés aux articles 1 et 3, dans le respect des principes d'égalité et des cadres légaux de leurs gouvernements respectifs.

Les parties s'accordent à encourager et à développer des activités conjointes par le biais de mécanismes de coopération fondés sur la mise en commun des ressources.

Article 3. Domaines de coopération

Les parties coopéreront dans les domaines suivants, sur la base de consultations et de soutiens réciproques :

3.1 Échange et partage d'informations et/ou de documents dans des domaines d'intérêt commun afin de soutenir la recherche, la conservation, la restauration et la valorisation du patrimoine culturel de Huế et du Centre Vietnam ;

3.2 Organisation conjointe de campagnes de collecte d'archives, de documents et de témoignages relatifs à l'histoire, la culture et le patrimoine de Huế et du Centre Vietnam (*miền Trung*) ;

3.3 Partage des documents et données collectés, quel que soit leur format (photographique, administratif, institutionnel, familial, personnel, etc.) ;

3.4 Préservation, restauration et valorisation des documents et données collectés, quel que soit leur format – mission partagée incluant leur numérisation (en haute définition) et publication en ligne, l'organisation de missions d'expertise, d'événements scientifiques et culturels (conférences, colloques, expositions, etc.), l'édition d'ouvrages (scientifiques ou de vulgarisation), etc. ;

3.5 Travailler à la création d'un centre de recherche pluridisciplinaire spécialisé sur le Centre Vietnam (*miền Trung*), comprenant une bibliothèque spécialisée et des infrastructures permettant son fonctionnement, l'organisation d'événements, ainsi que l'accueil de chercheurs, étudiants et enseignants ;

3.6 Organisation et/ou participation à des activités de recherche et/ou de formation conjointes, notamment après la création du centre de recherche pluridisciplinaire susmentionné ;

3.7 Mise en œuvre de toute autre forme de collaboration conformes aux lois du Vietnam et de la France, jugée bénéfique pour les deux parties.

Article 4. Responsabilités des parties

Les projets et activités issus du présent protocole feront l'objet d'accords spécifiques détaillant les responsabilités et obligations des parties, ainsi que les modalités de mise en œuvre desdits projets et activités. Chaque partie désignera une personne référente pour le suivi du présent MoU.

Article 5. Confidentialité

Les parties s'engagent à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir la confidentialité des informations échangées dans le cadre de leurs activités conjointes, ainsi que des résultats de celles-ci. Aucune publication, scientifique ou autre, exploitant les résultats de recherches communes ne pourra être effectuée sans l'accord écrit préalable de l'autre partie.

En outre, si des résultats présentent un potentiel de valorisation, les parties conviennent de se rencontrer pour déterminer conjointement les conditions de protection et de valorisation de ces résultats, selon le principe de copropriété et au prorata de la contribution de chacune.

Article 6. Ressources

Les parties uniront leurs efforts pour rechercher des financements auprès de différents programmes ou partenaires locaux (départementaux/provinciaux), nationaux et internationaux afin de soutenir la mise en œuvre de leurs activités communes. À cet effet, des demandes de financement seront soumises périodiquement à des organismes soutenant la coopération internationale.

Article 7. Règlement des différents

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent MoU sera résolu à l'amiable entre les parties. Si le désaccord persiste, un comité conjoint sera constitué pour parvenir à un accord qui devra être respecté et mis en œuvre par les deux parties.

Article 8. Validité

Le présent MoU est valable pour une durée de cinq (05) ans à compter de sa date de signature. Il peut être résilié à tout moment par l'une des parties, moyennant un préavis de six (06) mois. En cas de résiliation, les actions collaboratives en cours se poursuivront jusqu'à leur achèvement.

En l'absence de demande écrite de l'une des parties au moins six (06) mois avant la date d'expiration du présent MoU, exprimant sa volonté de le renouveler ou de le renforcer, celui-ci sera automatiquement considéré comme caduc.

Le présent MoU peut être modifié par voie d'avenant.

Le présent MoU est signé officiellement en trois (03) exemplaires authentiques, en vietnamien, en français et en anglais. Les trois exemplaires signés seront numérisés et diffusés en format numérique aux deux parties.

En foi de quoi, les parties suivantes ont signé :

Huế, le 19 juin 2025

Pour le Centre de conservation des monuments historiques de Huế (HMCC) :	**Pour l'Association pour l'étude du Centre Vietnam (AECV) :**
Le directeur,	**Le president,**
M. Hoàng Việt Trung	**M. Sunny Le Galloudec**

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between

ASSOCIATION FOR THE STUDY OF CENTRAL VIETNAM (FRANCE)

And

HUẾ MONUMENTS CONSERVATION CENTRE (VIETNAM)

1. **Association for the Study of Central Vietnam [Association pour l'étude du Centre Vietnam] (France)** (hereinafter "AECV"), represented by Mr. Sunny Le Galloudec, Founder and President.

Address: 497, chemin de Laraton, 40 300 Labatut, France.
Tel: +84. 362 054 101
Email: aecv.asso@gmail.com / sunny.legalloudec.pro@gmail.com
Website: https://aecv-mientrung.com/

2. **Huế Monuments Conservation Centre** (hereinafter "HMCC"), represented by Mr. Hoàng Việt Trung, Director.

Address: 33 Tống Duy Tân Street, Đông Ba Ward, Huế City, Vietnam.
Tel: +84. 234 3523237 – 3512751; Fax: +84 234 3526083
Email: huedisan@gmail.com
Website: www.hueworldheritage.org.vn / www.huedisan.org.vn

By this Memorandum of Understanding (MOU), AECV and HMCC (hereinafter referred as the "parties") establish the cooperative relationship and agree to the clauses as below:

Article 1. Purpose of Cooperation

In continuity with the work of the Association des Amis du Vieux Hué (AAVH: 1913-1944) and the Nouvelle Association des Amis du Vieux Hué (NAAVH: 1995-2023), and in a context conducive to long-term, comprehensive cooperation for research, preservation, restoration, and enhancement of the heritage of Huế (Vietnam) and the Central Vietnam region (*miền Trung*), as well as their history and the shared history between Vietnam and France;

Considering the statutes of the AECV, a non-profit association under the French Law of 1901, established on October 11, 2023 (in Landes, France), the parties recognize the benefits of establishing an international cooperative relationship and have agreed to sign this MoU.

The objective of this agreement is to promote scientific cooperation in the fields of social sciences and humanities, research, conservation, restoration, and enhancement of heritage, cultural exchanges, and the friendship between Vietnam and France, with particular attention to the Central Vietnam region (*miền Trung Việt Nam*).

Article 2. Principles of Cooperation

The cooperation shall be based on mutual respect and compliance with each party's internal regulations and the international agreements to which they are party or signatory. It shall be founded on mutual support, equality, and shared benefits, in accordance with the laws of Vietnam and France.

The parties have to respect the integrity and independence of each other and shall treat one another equally in order to ensure mutual benefit. They shall endeavor to achieve the objectives outlined in Article 1 and Article 3 based on the principles of equality and within the legal frameworks of their respective governments.

The parties agree to encourage and develop joint activities through cooperative mechanisms, based on resource-sharing.

Article 3. Areas of Cooperation

The parties shall collaborate on the following areas, with mutual consultation and support:

3.1. Exchange and share information and/or materials in areas of mutual interest in order to support research, conservation, restoration, and the promotion of the values of Huế and Central Vietnam's cultural heritage;

3.2. Jointly organize campaigns to collect archives, documents, and testimonies related to the history, culture, and heritage of Huế and Central Vietnam (*miền Trung*);

3.3. Share collected documents and data in any format (photographic, administrative, corporate, family, personal archives, etc.);

3.4. Preserve, restore, and enhance collected documents and data in any format (photographic, administrative, corporate, family, personal archives, etc.) – a shared mission that also involves working toward their digitization (in high definition) and online publication, organizing expert missions, scientific and cultural events (conferences, symposia, exhibitions, etc.), publishing (scientific or popular) works, etc.;

3.5. Work toward the creation of a multidisciplinary research center specialized in the study of Central Vietnam (*miền Trung*), which will include a specialized library and facilities to support its operations, event organization, and the hosting of scholar, students and researchers;

3.6. Enable the organization and/or participation in joint research and/or training activities, particularly following the creation of the aforementioned multidisciplinary research center;

3.7. Pursue any other form of collaboration in accordance with the laws of Vietnam and France, deemed beneficial to both parties.

Article 4. Responsibilities of the Parties

Projects and activities resulting from this MoU shall be the subject of specific agreements that detail the responsibilities and obligations of the parties, as well as the conditions under which the said projects and activities shall be carried out. Each partner shall appoint a person responsible for the follow-up of this MoU.

Article 5. Confidentiality

The parties agree to take all necessary measures to ensure the confidentiality of any information exchanged in connection with their joint activities, as well as the results of such activities. No publication, whether scientific or otherwise, utilizing the results of the joint research may be made without the prior written consent of the other party.

Furthermore, should results be identified as having potential for enhancement or valorization, the parties agree to meet to jointly determine the conditions for the protection and valorization of these results, in accordance with the principle of co-ownership and in proportion to each party's contribution.

Article 6. Resources

The parties shall combine their efforts to seek funding from various programs or local (departmental/provincial), national, and international partners to support the implementation of their joint activities. To this end, funding applications will be submitted periodically to organizations supporting international cooperation.

Article 7. Dispute Resolution

Any dispute regarding the interpretation or application of this MoU shall be resolved amicably by the parties. If the dispute persists, a joint committee shall be formed to reach an agreement that must be respected and implemented by the parties.

Article 8. Validity

This MoU shall be valid for a period of five (05) years from the date of signature. It may be terminated at any time by any of the parties with six (06) months' prior notice. In the event of termination, any ongoing collaborative actions shall continue until their completion.

If no written request is submitted by one of the parties at least six (06) months before the MoU's expiration expressing their intent to extend or strengthen it through a partnership agreement, the MoU shall be deemed automatically null and void.

This MoU may be amended by addendum.

This MoU is officially signed in two (03) authentic copies, in English, Vietnamese and French. A signed copy shall be digitized and distributed in digital format to all signatory partners.

In witness whereof, the following parties have signed:

Huế, June 19, 2025

Huế Monuments Conservation Centre	**Association for the Study of Central Vietnam**
Director	**President**
Hoàng Việt Trung	**Sunny Le Galloudec**